鍾意顏色嘅熊人

zung¹ ji3 ngaan4 sik¹
ge3 hung4 jan4

創作團隊：一郎、阿擇
圖畫：Ajanta Guhathakurta
原作：Priyanka
錄音：林璃蝶

PRATHAM BOOKS

佢	係	熊	人。	聽	人	講	佢	好
keoi5	hai6	hung4 jan2		teng1	jan4	gong2	keoi5	hou2
it	is	bear		hear	someone	say	it	very

鍾意	顏色	㗎！
zung1 ji3	ngaan4 sik1	gaa3
like	colour	(particle)

佢	間	屋	有	好	多	唔	同	顏	色
keoi5	gaan1	uk1	jau5	hou2	do1	m4	tung4	ngaan4	sik1
it	(measure)	house	has	many		different		colour	

嘅	畫。
ge3	waa2
's	drawings

不	過	佢	自	己	就	白	雪	雪，
bat¹	gwo³	keoi⁵	zi⁶	gei²	zau⁶	baak⁶	syut¹	syut¹
but		it	self			as white as snow		

一	啲	顏	色	都	冇，
jat¹	di¹	ngaan⁴	sik¹	dou¹	mou⁵
a bit		colour		also	don't have

佢	好	唔	開	心	啊。
keoi5	hou2	m4	hoi1	sam1	aa3
it	very	unhappy			(particle)

Generated by hambaanglaang.hk

佢	走	出	間	屋，	想	搵	多	啲
keoi5	zau2	ceot1	gaan1	uk1	soeng2	wan2	do1	di1
it	walk	out	(measure)	house	want	to find	more	

唔	同	嘅	顏	色。
		ge3		sik1
m4 tung4			ngaan4	
different		's	colours	

佢	走	到	樹	下面，	有啲	嘢	滴
keoi5	zau2	dou3	syu6	haa6 min6	jau5 di1	je5	dik6
it	walk	to	tree	below	some	thing	drip

咗	落	佢	個	頭	度。
zo2	lok6	keoi5	go3	tau4	dou6
-ed	fall	it	(measure)	head	there

係	蜜 糖	啊！	蜜 糖	係	黃 色	嘅。
hai6	mat6 tong4	aa3	mat6 tong4	hai6	wong4 sik1	ge3
is	honey	(particle)	honey	is	yellow	's

佢	對	耳 仔	都	變	咗	黃 色。
keoi5	deoi3	ji5 zai2	dou1	bin3	zo2	wong4 sik1
it	pair	ears	all	become	-ed	yellow

有	隻	蜜蜂	喺	佢	耳仔	隔籬
jau5	zek3	mat6 fung1	hai2	keoi5	ji5 zai2	gaak3 lei4
there's	(measure)	bee	at	it	ear	next to

飛。	佢	想	走，	不過	佢	跌親	啊！
fei1	keoi5	soeng2	zau2	bat1 gwo3	keoi5	dit3 can1	aa3
fly	it	want	to leave	but	it	fall down	(particle)

佢	跌 咗	落	啲	泥	度。
keoi5	dit3 zo2	lok6	di1	nai4	dou6
it	fell	down	some	mud	there

Generated by hambaanglaang.hk

啲	泥	係	啡 色	嘅，	搞 到	佢	個
di1			fe1 sik1	ge3	gaau2 dou3	keoi5	go3
	nai4	hai6					
some	*mud*	*is*	*brown*	*'s*	*making*	*it*	*(measure)*

肚	都	變	咗	啡 色。
tou5	dou1	bin3	zo2	fe1 sik1
tummy	*all*	*become*	*-ed*	*brown*

佢	見 到	啲	西 瓜。
keoi5	gin3 dou2	di1	sai1 gwaa1
it	see	some	watermelon

Generated by hambaanglaang.hk

西	瓜	出	面	好	綠，	入	面	好	紅，
sai¹	gwaa¹	ceot¹		hou²				hou²	
			min₆		luk₆	jap₆	min₆		hung₄
watermelon		outside		very	green	inside		very	red

睇	起	嚟	好	好	食。
tai²	hei²		hou²	hou²	
		lai₄			sik₆
seems			very	tasty	

佢	切開	個	西瓜，	拎	咗	一	揩
keoi5	cit3 hoi1	go3	sai1 gwaa1	ling1	zo2	jat1	kaai2
it	cut open	(measure)	watermelon	take	-ed	one	slice

嚟	食。
lai4	sik6
to	eat

Generated by hambaanglaang.hk

揩	西瓜	搞到	佢	個	口	都	紅
kaai2	sai1 gwaa1	gaau2 dou3	keoi5	go3	hau2	dou1	hung4
slice	watermelon	made	it	(measure)	mouth	all	red

晒。

saai3

all

Generated by hambaanglaang.hk

跟	住	佢	搵	到	啲	藍	色	嘅	花。
gan1			wan2	dou2	di1		sik1		faa1
	zyu6	keoi5				laam4		ge3	
and then		*it*	*find*	*-ed*	*some*	*blue*		*'s*	*flower*

啲	花	可	以	用	嚟	做	顏	料。
di1	faa1	ho2						liu2
			ji5	jung6	lei4	zou6	ngaan4	
some	*flower*	*can*		*be used*		*as*	*pigment*	

而	家	佢	兩	隻	手	都	變	咗
	gaa1				sau2	dou1		zo2
ji4		keoi5	loeng5	zek3			bin3	
now		*it*	*two*	*(measure)*	*hand*	*all*	*become*	*-ed*

藍	色。
	sik1
laam4	
blue	

之	後，	佢	瞓	低	喺	綠	草	上	面。
zi1	hau6	keoi5	fan3	dai1	hai2	luk6	cou2	soeng6	min6
and then		it	lie down		on	green	grass	above	

Generated by hambaanglaang.hk

就	係	嗰	樣，	佢	背	後	都	變	咗
		gam2	joeng2				dou1		
				keoi5	bui3			bin3	zo2
zau6	hai6					hau6			
it is		*in this way*		*it*	*back*		*all*	*become*	*-ed*

綠 色。

sik1

luk6

green

ham6
baang6
laang6

有	工	人	油	緊	油	喎。
jau5	gung1	jan4	jau4	gan2	jau2	wo3
there's	worker		paint	-ing	paint	(particle)

Generated by hambaanglaang.hk

熊	人	睇	到	眼	都	唔	轉，	佢
hung4	jan2	tai2	dou3	ngaan5	dou1	m4	zyun3	keoi5
bear		see	to	eye	also	not	rotate	it

覺	得	啲	顏	色	好	靚。
gok3	dak1	di1	ngaan4	sik1	hou2	leng3
feel		some	colour		very good-looking	

原 來	佢	對	腳	踩	咗	落	啲	油
jyun4 / loi4	keoi5	deoi3	goek3	caai2	zo2	lok6	di1	jau2
it turns out	it	pair	feet	step on	-ed	onto	some	paint

度	啊！
dou6	aa3
there	(particle)

而	家	佢	對	腳	都	變	咗	粉	紅
ji4	gaa1	keoi5	deoi3	goek3	dou1	bin3	zo2	fan2	hung4
now		it	pair	feet	all	become	-ed	pink	

色。

sik1

colour

ham6 baang6 laang6

睇	下！	熊	人	佢	唔	再	白	雪	雪
tai^{2}	haa$_{6}$	hung$_{4}$	jan^{2}	keoi$_{5}$	m$_{4}$	zoi$_{3}$	baak$_{6}$	syut^{1}	syut^{1}
Look!		*bear*		*it*	*not*	*anymore*	*as white as snow*		

喇。

laa$_{3}$

now

佢	兩	隻	耳仔	變	咗	黃色，	個
keoi5	loeng5	zek3	ji5 zai2	bin3	zo2	wong4 sik1	go3
it	two	(measure)	ears	become	-ed	yellow	(measure)

口	變	咗	紅色，
hau2	bin3	zo2	hung4 sik1
mouth	become	-ed	red

對	手	變	咗	藍 色，	對	腳	變	咗
deoi3	sau2	bin3	zo2	laam4 sik1	deoi3	goek3	bin3	zo2
pair	hands	become	-ed	blue	pair	feet	become	-ed

粉	紅	色，
fan2	hung4	sik1
	pink	

個	肚	變	咗	啡 色，	後 面	仲	變
go3	tou5	bin3	zo2	fe1 sik1	hau6 min6	zung6	bin3
(measure)	tummy	become	-ed	brown	back	even	become

咗	綠 色。
zo2	luk6 sik1
-ed	green

佢	開 心	到	跳	嚟	跳	去。
keoi5	hoi1 sam1	dou3	tiu3	lai4	tiu3	heoi3
it	happy	to	jump	come	jump	go

Generated by hambaanglaang.hk

哎 吆！	佢	kick	到	嚟	石 頭	啊！
ai1 jaa3	keoi5	kik1	dou2	gau6	sek6 tau4	aa3
Oh!	*it*	*trip*	*-ed*	*(measure)*	*stone*	*(particle)*

Generated by hambaanglaang.hk

佢	跌 咗	落 去	啲	水	度。
keoi5	dit3 zo2	lok6 heoi3	di1	seoi2	dou6
it	fell	into	some	water	there

Generated by hambaanglaang.hk

佢	慢 慢	起 身，	由	啲	水	度	走
keoi5	maan6 maan2	hei2 san1	jau4	di1	seoi2	dou6	zau2
it	slowly	get up	from	some	water	place	walk

出 嚟。

Ceot1	lai4
out	

不	過	啲	水	洗	甩	晒	佢	身	上
bat¹	gwo³	di¹	seoi²	sai²	lat¹	saai³	keoi⁵	san¹	soeng⁶
but		some	water	wash	off	all	it	body	

嘅	顏	色	啊！
ge³	ngaan⁴	sik¹	aa³
's	colour		(particle)

佢	又	試	白	雪	雪，	咩	顏	色	都
				syut¹	syut¹	me¹		sik¹	dou¹
keoi⁵	jau⁶	si³	baak⁶				ngaan⁴		
it	once again		as white as snow			what	colour		also

冇	晒	喇！
mou⁵	saai³	laa³
don't have	all	now

《鍾意顏色嘅熊人》係「㗎唪呤粵文讀本」系列 Lv 4 嘅故仔書。

" The Bear who Loves Colour" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】 “The Bear Who Loves Colour” (Cantonese),
translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020), from Colours (English), by Alisha Berger,
based on original story रंग (Hindi), written by Priyanka, illustrated by Ajanta Guhathakurta,
published by Room to Read (© Room to Read, 2015) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.

Video: https://www.youtube.com/watch?v=sQh5W_5_E4E

ham6
baang6
laang6

取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書・活動・埋嚟睇睇

books ・ activities ・ and more

PRATHAM BOOKS
storyweaver